

Resultados preliminares de estudios de Lengua y Cultura



Gobierno
de Chile

2021

Programa Educación Intercultural Bilingüe y
Secretaría Educación Intercultural Indígena.

Centro de Estudios



¿Por qué surgen estos estudios?

Para tener un diagnóstico sociolingüístico que entregue antecedentes actualizados que permitan hacer lo siguiente:

Proyección de una
política y planificación
lingüística

A mediano y
largo plazo



Plan de fortalecimiento
o revitalización
lingüística y cultural

A mediano plazo



Implementación de la
Asignatura de lengua y
cultura de los pueblos
originarios
ancestrales, de
acuerdo a las nuevas
BBCC

A corto plazo



“Estado de la lengua a partir de narrativas, prácticas y experiencias sobre lengua y cultura en comunidades educativas interculturales (...)”.

Objetivo General

- Describir y analizar el estado de la lengua (mapuche, aymara , quechua) **a partir de narrativas, prácticas y experiencias sobre la lengua y cultura** en comunidades educativas interculturales, con el fin de generar información para la construcción de políticas educativas de revitalización lingüística.
- Describir y analizar el estado de las lenguas kawésqar y yagán **a partir de narrativas, prácticas culturales actuales y memoria histórica sobre lengua y cultura** en comunidades educativas interculturales káwesqar y yagan.
- Identificar y describir prácticas culturales de los pueblos originarios Colla, Diaguita y Lickanantay en comunidades educativas interculturales relacionadas a estos contextos, **enfaticando en el rescate y la memoria histórica de la lengua, sus usos y “rastros”, (...).**

Metodología



- **El enfoque metodológico** de carácter cualitativo. Estudios de casos, considerando como casos las comunidades educativas interculturales; estas, se entienden como los establecimientos educativos donde se implementa el sector de lengua indígena y/o taller de lengua y cultura y su entorno, el que incluye las comunidades indígenas y/o locales donde se insertan los establecimientos, organizaciones/asociaciones indígenas y actores relevantes en relación con las lenguas y culturas.
- **Marco ético de trabajo metodológico. Protocolos** de información y de contingencia
- **Calidad de la información**
- **Estrategia de trabajo intercultural** que considero:
 - El desarrollo del *rapport* para entrar a las comunidades y presentación de objetivos y propósitos del estudio a la comunidad.
 - Espacios para que la comunidad pueda plantear comentarios o sugerencias, considerando la pertinencia con respecto a su contexto cultural.
 - Incorporar al equipo de investigación traductores, e idealmente investigadores hablantes de la lengua.
 - Proceso de validación de los resultados con los principales actores de la comunidad involucrados en el levantamiento de la información y que voluntariamente participen de esta instancia de validación.
 - Diseñar un plan de devolución de información a las comunidades, que sea pertinente.



Cuadro resumen

Pueblo	Contexto	N° de casos	Regiones	Actores	Técnicas
Aymara y Quechua	Vitalidad / Fortalecimiento	8	Arica y Parinacota; Tarapacá y Antofagasta	<ul style="list-style-type: none"> • Director y/o equipo directivo de escuelas • Educadores Tradicionales • Estudiantes • Docentes • Asistentes de la educación • Familias de la comunidad educativa 	<ul style="list-style-type: none"> • Grupos focales. • Entrevistas individuales semiestructuradas aplicadas a los distintos actores relevantes. • Observación participante/no participante. Considerando espacio educativo (fuera de aula), comunitario y/o cualquier otro espacio social significativo para el uso de la lengua. • Propuesta de técnica de recolección de información específica para el trabajo con las y los estudiantes, que sea pertinente a sus edades
Mapuche	Vitalidad / Fortalecimiento	15	RM; BíoBío; La Araucanía; Los Ríos y Los Lagos	<ul style="list-style-type: none"> • Comunidad local y/o asociaciones u organizaciones indígenas. 	
Kawésqar y Yagán	Rescate / Revitalización	3	Magallanes	<ul style="list-style-type: none"> • Actores clave que estén relacionados con los establecimientos (sabios, academias de lengua indígena, u otros, según corresponda) 	
Lickanantay, Colla y Diaguita	Dormida / Sensibilización	8	Antofagasta; Atacama y Coquimbo		

Equipos del estudio

Zona norte: Dpto. de Lingüística U. de Chile

Zona Norte Chico: Escuela de Educación. UCN

RM y Regiones VIII a X: Instituto de estudios Indígenas e Interculturales. UFRO

Zona Austral: CIAE. U. de Chile

Aymara y quechua

El estado de la lengua

- La lengua aymara y quechua tienen un bajo uso y reproducción.
- Desplazamiento lingüístico tanto de la lengua quechua como aymara a favor del español.
- Comunidades lingüísticas que están atomizadas, con muy poco uso y transmisión de las lenguas indígenas en las familias nucleares
- En zonas urbanas costeras, hay un uso y conocimiento mínimo del aymara y/o quechua en las nuevas generaciones y generaciones medias, manteniéndose sólo hablantes habituales competentes en los migrantes de Perú y Bolivia y los adultos mayores, muchos de ellos ubicados en la comunidad translocal.
- En espacios fronterizos, la comunidad se caracteriza por una realidad sociolingüística más bien heterogénea, favorable al aymara, pero no de modo completo
- Acercamiento a la lengua aymara desde una matriz romántica

Desafíos para la revitalización lingüística

- La permanencia de una comunidad translocalizada en la que hay tipos de hablantes cabales, fuentes de uso y conocimiento, dados por abuelos, abuelas, parientes, en territorio chileno o peruano y boliviano.
- El aporte del caudal lingüístico dado por los flujos migratorios, que mantienen tanto en la comunidad local como translocal los usos y aprendizajes de la lengua.
- La presencia de los EE como (a) catalizadores del aprendizaje y exposición a la lengua en las generaciones jóvenes y (b) centros articuladores de experiencias de actualización de la comunidad a través de ceremonias o instancias rituales.
- El aporte del SLI para poner en (re)circulación los temas de la lengua y la cultura en las familias que por opción o imposición la abandonaron
- La existencia de espacios naturales de uso cotidiano y de acceso amplio, como las ferias y mercados

Aymara y quechua

Elementos complejos para la tarea de revitalización	<ul style="list-style-type: none">• La necesidad de llevar la revitalización más allá de la escuela y la sala de clases para volverlo a la comunidad.• Reconocer la existencia de una concepción compleja y heterogénea de la interculturalidad, (afroamericanas, bolivianas y peruanas). Doble proceso de negación y desvalorización hacia la lengua y cultura indígenas.• La escasa transversalización que tiene los contenidos de lengua y cultura indígena en el currículo escolar
Propuestas para la revitalización	<ul style="list-style-type: none">• Utilizar en la enseñanza los recursos propios de la comunidad.• Transversalizar el enfoque intercultural a todas las asignaturas y para todos los establecimientos.• Constatamos que no se comprende que la labor de enseñanza no es un fenómeno cognitivo, sino que profundamente (inter)cultural y político.• Potenciar a la escuela como catalizador de la revitalización.• Instrumentalizar a los agentes de la comunidad translocal como fuentes de práctica.
Identificar dimensiones clave en relación con la vitalidad y competencias lingüísticas.	<ul style="list-style-type: none">• Situado en la mente de un hablante oyente “ideal”, este es un sesgo absoluto, pues todos los y las hablantes somos sujetos “situados”, determinados por una serie de condiciones, de clase, género, etnia, etc.• Las comunidades homogéneas no existen, sino que todas, son por definición, heterogéneas. Justamente, ahí está su riqueza.• La gramaticalidad no es el elemento central de la comunicación. La realidad comunicativa cotidiana, es nuestra realidad comunicativa cotidiana.• La aplicación de cualquier instrumento debería partir con la autodefinición de los propios participantes.

Lickanantay, Colla y Diaguita

		CONTEXTO CULTURAL		
Dimensiones	Subdimensiones	Lickanantay	Colla	Diaguita
b) El proceso cultural y educativo	Grado de consolidación del PEIB	Experiencia de largo alcance y que han generado materiales de enseñanza de la lengua propios.	Experiencias acotadas y recientes.	Experiencia acotadas y recientes.
	Contenidos educativos	Delimitación clara de la cultura lickanantay, y aparición de rescate de elementos de la cultura local.	Delimitación relativamente clara de la cultura colla, apoyada en investigaciones.	Delimitación de la cultura diaguita en proceso discusión y fijación.
	El educador tradicional	Validación de comunidades indígenas del territorio donde se desarrolla la labor. Relación estrecha con el quehacer escolar o al menos con el nombramiento del o la educadora tradicional.	Validación por parte de comunidad indígena con o sin pertenencia al territorio donde se desarrolla la labor. Relación débil entre comunidad indígena y el quehacer escolar.	Validación por parte de comunidad indígena sin pertenencia al territorio donde se desarrolla la labor. Relación muy débil con el quehacer escolar, especialmente en territorio de Región de Coquimbo.
a) Actores y relaciones en torno al rescate o revitalización lingüística		Carencia de espacios para la toma de acuerdos entre organizaciones indígenas y otros actores.	Espacios limitados de convergencia entre organizaciones indígenas y otros actores.	Tensión y disputa entre organizaciones indígenas diaguitas y pertenecientes a otros pueblos originarios.

Lickanantay, Colla y Diaguita

		CONTEXTO CULTURAL		
Dimensiones	Subdimensiones	Lickanantay	Colla	Diaguita
c) Ideologías lingüísticas	El camino de la evidencia científica	Desafío de la normalización de kunsa escrito.	Incorporación del quechua. Debate sobre qué variante del quechua.	Recuperación del léxico diaguita. Propuesta del pasihua (lengua de los valles). Incorporación del quechua.
	El camino de la transmisión social	Relatos sobre pervivencia en ritual o intrafamiliar.	No se evidencia.	No se evidencia.
	El camino “estético-espiritual”	Propuesta de puesta práctica del kunsa por vía espiritual, artística o radical.	No se evidencia.	Propuesta de recuperación del kakán sisilli, por vía espiritual.

La política de fortalecimiento de las lenguas originarias para estos tres pueblos, debe considerar esta variabilidad de posturas y contextos. No obstante, también es necesario impulsar criterios de validez y orientaciones para que el trabajo de recuperación o revitalización de las lenguas sea efectivo, y tenga un impacto real en los contextos educativos formales, así como también en otros espacios de socialización comunitaria. De otra forma, la apertura sin mayor respaldo lingüístico a todas las formas posibles de expresión, corre el riesgo de desdibujar el valor cultural que efectivamente tienen las lenguas de los pueblos originarios ancestrales.

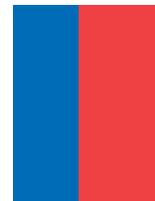
Mapuzugun

Uso de la lengua	<ul style="list-style-type: none">• La lengua se usa en situaciones comunicativas determinadas como ceremoniales y familiares.• Los mayores que usan la lengua en forma fluida, son principalmente de zonas rurales.• Las comunidades educativas se han convertido en un refugio de la lengua.• Las formas de incorporar la lengua son: desde polo castellano a polo mapuzugun, entendido como un continuo
Perfil de los hablantes	<ul style="list-style-type: none">• Se conceptualizan a ellos mismos como hablantes por tipos, roles, formas que aprendió a usar y niveles de competencia del uso de la lengua.• Tipo de hablantes: fluido, semi hablantes, hablantes terminales o parciales, rememorantes, hablantes fantasmas, neohablantes. Recuperantes y últimos hablantes.
Ideología lingüística	<ul style="list-style-type: none">• El bilingüismo y su proyección se basan en relaciones de poder desde los grupos mayoritarios hacia los minorizados.• Se debe destacar que esta ideología se presenta principalmente en zonas urbanas, ciudades y pueblos, y casi no aparece en los contextos rurales.
Actitudes	<ul style="list-style-type: none">• Discriminación al hablante y al no hablante
Prácticas culturales	<ul style="list-style-type: none">• El uso mayoritario del mapuzugun se reduce a su funcionalidad, relegándola a instancias ceremoniales y uso por parte de generaciones específicas.
Desafíos para la revitalización de la lengua	<ul style="list-style-type: none">• La interrupción en la transmisión intergeneracional, lo que se atribuye entre otros aspectos, a la incidencia de políticas públicas discriminatorias con idearios “civilizatorios”• Interacción de hablantes fluidos y niños• Relacionar hablantes fluidos con jóvenes adultos• Enseñanza del mapuzugun como L2 a adultos hablantes• Interacción institucional• Enseñanza del idioma, creación de palabras, sistematización de estrategias mapuche de enseñanza de idioma
Dificultades	<ul style="list-style-type: none">• Falta de apoyos de líderes a comunidades, falta de recursos y poder resolutivo

Kawésqar y yagan

Estado de la lengua	<ul style="list-style-type: none">• El yagan es una lengua aislada; de uso restringido y baja cantidad de hablantes.• Actitud positiva para la revitalización lingüística• Interés de revitalización promovido desde las comunidades educativas y sociales de ambos pueblos.• Realizan talleres autogestionados
Desafíos para la revitalización lingüística	<ul style="list-style-type: none">• El análisis de la vitalidad de la lengua debe considerar los factores sociopolíticos, así como las políticas de revitalización lingüística deben diseñarse considerando estos factores.• Las lenguas requieren crear nuevos hablantes y aumentar los espacios de uso.• Se critica la falta de constancia y continuidad de los talleres de lengua
Recomendaciones para las políticas de revitalización	<ul style="list-style-type: none">• Problematizar la noción de hablante nativo como un indicador que caracteriza la vitalidad de una lengua.• Caracterización de los hablantes debe realizarse a partir de encuestas sociolingüísticas (se manifestó si era pertinente).• Las categorías deben ser analizadas a la luz de los procesos sociales que ha sufrido cada pueblo.• Se observan actitudes positivas hacia la lengua con un interés de variados agentes sociales.• Revitalización está relacionado con la construcción de una sociedad más justa.• Se debe tener propuesta de un proceso de autodiagnóstico de las competencias.• El desafío debe abrirse a otras formas de enseñanza/aprendizaje.

Revitalización de las lenguas y las culturas



Corolario:

- En todos los pueblos con algún grado de vitalidad lingüística de su lengua se constata un desplazamiento constante en favor de la lengua mayoritaria.
- Los establecimientos educacionales para la mayoría de los pueblos permiten un espacio donde se detona el habla y al transitar entre la escuela, la familia y la comunidad, los niños y niñas activan la memoria al interior de sus familias.
- En los pueblos con baja población como kawésqar y yagán se observa una importante desintegración de las comunidades.
- Hay una alta valoración de la Memoria en los pueblos kawésqar y yagán que intentan y demandan “reconstruir el pasado reciente”. En el caso de los pueblos colla y diaguitas están en búsqueda de sus “rasgos identitarios”, entre ellos la lengua y requieren apoyo para este proceso.
- Son las propias comunidades las responsables de este proceso, le corresponde a las instituciones entregar los espacios y apoyos para este proceso





Consideraciones:

- Comunidad está fragmentada y atomizada en el medio urbano y sólo se recompone en el espacio translocal para el caso andino.
- Diversos estados de vitalidad lingüística en contexto mapuche, de acuerdo a los territorios. Se identifica a la IX región como el territorio que posee la lengua. En otros contextos la revitalización lingüística esta asociada a las prácticas culturales con un uso de la lengua parcial o bajo en ceremonias y con uso de vocablos o frases que funcionan como una característica identitaria. Se manifiesta el fenómeno de translenguar que es mezclar la lengua mayoritaria con la minoritaria.
- En territorios mapuche, se habla de “vergüenza interna” cuando se teme a la crítica de los mayores por no manejar la lengua, esto se asocia a distintos dirigentes, de aquí parte la recuperación de la lengua en generaciones jóvenes, concepción de neohablantes.
- En las regiones: RM, Los Ríos y Los Lagos se percibe que no hay hablantes, salvo personas mayores que en muchos casos son migrantes.
- Reconocer la existencia de una concepción más compleja y heterogénea de la interculturalidad, lo que implica considerar la convivencia con otras identidades y diversidades lingüísticas y culturales – otros pueblos, migrantes, realidades culturales y territoriales chilenas -.
- Comprender la revitalización a partir de las comunidades y no desde la academia, las instituciones gubernamentales y no gubernamentales.
- No realizar encuestas o catastros acerca de cuantos hablantes hay.

Toda revitalización debe partir de una visión de las lenguas y las culturas como entidades dinámicas y donde el cambio, la mezcla y el mestizaje son lo esperable.





Respecto a la realización de una encuesta sociolingüística y la competencia lingüística se plantea:

Frente a la concepción de competencia lingüística, medida por una encuesta adecuada a patrones como por ej. El marco europeo:

“Cualquier evaluación del estado de una lengua en una comunidad debe suponer su carácter situado, en contextos comunicativos específicos, por tanto, el dispositivo debe reconocer más bien los contextos de uso antes que las “formas” de uso (que es en lo que se fijan todos y todas cuando se les pregunta por si son hablantes de una lengua)

Lo que debería incorporar este dispositivo de formas de uso de la lengua serían:

- a) Contextos de uso
- b) Personas con quienes la usa
- c) Fines con que la usa
- d) Su autodefinición

Cualquier trabajo con las comunidades, debiese ser con un enfoque etnográfico y no con la aplicación de un test.



Muchas Gracias



Gobierno
de Chile